

English edition

Information and Notices

<u>Notice No</u>	<u>Contents</u>	<u>Page</u>
	<i>I Information</i>	
	Commission	
2002/C 105/01	Euro exchange rates	1
2002/C 105/02	Information procedure — Technical rules ⁽¹⁾	2
2002/C 105/03	Commission Opinion of 24 April 2002 concerning the plan for the disposal of radioactive waste resulting from modifications at the site of the Brokdorf Nuclear Power Station KBR in the Federal Republic of Germany, in accordance with Article 37 of the Euratom Treaty	5
2002/C 105/04	Information communicated by Member States regarding State aid granted under Commission Regulation (EC) No 68/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to training aid ⁽¹⁾	6
2002/C 105/05	State aid — Germany — Aid C 15/01 (ex NN 11/2000) — Restructuring aid to Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenberg — Invitation to submit comments pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty ⁽¹⁾	7
2002/C 105/06	Initiation of proceedings (Case COMP/M.2698 — Promatech/Sulzer Textil) ⁽¹⁾	13
2002/C 105/07	Prior notification of a concentration (Case COMP/M.2794 — Amadeus/GGL/JV) ⁽¹⁾	14
2002/C 105/08	Non-opposition to a notified concentration (Case COMP/M.2756 — Swiss Life/Fortis France) ⁽¹⁾	15
2002/C 105/09	Non-opposition to a notified concentration (Case COMP/M.2732 — Société Générale/Fiditalia) ⁽¹⁾	15



Notice No

Contents (continued)

Page

II *Preparatory Acts*

.....

III *Notices*

Commission

2002/C 105/10

Amendment to notice of invitation to tender for the refund for the export of milled medium-grain and long-grain A rice to certain third countries 16

I

(Information)

COMMISSION

Euro exchange rates ⁽¹⁾**30 April 2002**

(2002/C 105/01)

1 euro	=	7,434	Danish krone
	=	9,254	Swedish krona
	=	0,6188	Pound sterling
	=	0,9008	United States dollar
	=	1,4126	Canadian dollar
	=	115,66	Japanese yen
	=	1,4621	Swiss franc
	=	7,573	Norwegian krone
	=	84,44	Icelandic króna ⁽²⁾
	=	1,6772	Australian dollar
	=	2,0163	New Zealand dollar
	=	9,616	South African rand ⁽²⁾

⁽¹⁾ Source: reference exchange rate published by the ECB.

⁽²⁾ Source: Commission.

Information procedure — Technical rules

(2002/C 105/02)

(Text with EEA relevance)

Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council of 22 June 1998 laying down a procedure for the provision of information in the field of technical standards and regulations and rules on Information Society services (OJ L 204, 21.7.1998, p. 37; OJ L 217, 5.8.1998, p. 18).

Notifications of draft national technical rules received by the Commission

Reference	Title	End of three-month standstill period
2002/145/S	Administrative provisions of the Swedish National Board of Agriculture on the declaration of infection with regard to American foulbrood and varroasis in bees	(³)
2002/149/UK	The Hydrocarbon Oil (Marking) Regulations 2002	15.7.2002
2002/150/E	Royal Decree amending the Regulation on heating installations in buildings and its supplementary technical instructions	15.7.2002
2002/151/I	Monograph from the Official Pharmacopoeia of the Italian Republic	16.7.2002
2002/152/E	Draft Ministerial Decree classifying new important repairs and amending Annexes I and II to Royal Decree No 736 of 8 July 1988	16.7.2002
2002/153/NL	Technical conditions for connection to a gas transport network (Article 11 of the Gas Act)	17.7.2002
2002/154/S	Animal Protection Act (Section 16)	15.7.2002
2002/155/NL	Regulation of the State Secretary for Housing, Planning and the Environment, No . . ., of . . ., amending the Subsidy Regulation on environmentally oriented technology 2002 (subsidy programme for innovation in energy saving in dwellings and buildings 2002)	17.4.2002
2002/156/F	Technical notes pro-pharmacopoeia subject to public inquiry	18.7.2002
2002/157/DK	Test for the absence of antibody-inducing fragments (extraneous agents) in veterinary immunological preparations	15.7.2002

(¹) Year — registration number — Member State of origin.

(²) Period during which the draft may not be adopted.

(³) No standstill period since the Commission accepts the grounds of urgent adoption invoked by the notifying Member State.

(⁴) No standstill period since the measure concerns technical specifications or other requirements linked to fiscal or financial measures, pursuant to the third indent of the second paragraph of Article 1(11) of Directive 98/34/EC.

(⁵) Information procedure closed.

The Commission draws attention to the judgment given on 30 April 1996 in the 'CIA Security' case (C-194/94 — ECR I, p. 2201), in which the Court of Justice ruled that Articles 8 and 9 of Directive 98/34/EC (formerly 83/189/EEC) are to be interpreted as meaning that individuals may rely on them before the national court which must decline to apply a national technical regulation which has not been notified in accordance with the Directive.

This judgment confirms the Commission's Communication of 1 October 1986 (OJ C 245, 1.10.1986, p. 4).

Accordingly, breach of the obligation to notify renders the technical regulations concerned inapplicable, so that they are unenforceable against individuals.

If you require any information on these notifications, please contact the national departments listed below:

LIST OF NATIONAL DEPARTMENTS RESPONSIBLE FOR THE MANAGEMENT OF DIRECTIVE 98/34/EC

BELGIUM

Institut belge de normalisation/Belgisch Instituut voor Normalisatie
Avenue de la Brabançonne/Brabançonnelaan 29
B-1040 Brussels

Mrs Hombert
Tel.: (32 2) 738 01 10
Fax: (32 2) 733 42 64
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE
Internet: cibelnor@ibn.be

Mrs Descamps
Tel.: (32 2) 206 46 89
Fax: (32 2) 206 57 45
Internet: normtech@pophost.eunet.be

DENMARK

Danish Agency for Trade and Industry
Dahlerups Pakhus
Lagelinie Allé 17
DK-2100 Copenhagen Ø

Mr K. Dybkjaer
Tel.: (45) 35 46 62 85
Fax: (45) 35 46 62 03
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD
Internet: kd@efs.dk

GERMANY

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Referat V D 2
Villenomblerstraße 76
D-53123 Bonn

Mr Shirmer
Tel.: (49-228) 615 43 98
Fax: (49-228) 615 20 56
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMW1;O=BONN1;S=SHIRMER
Internet: Shirmer@BMW1.Bund400.de

GREECE

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
Michalacopoulou 80
GR-115 28 Athens
Tel.: (30-1) 778 17 31
Fax: (30-1) 779 88 90

ELOT
Acharon 313
GR-11145 Athens

Mr E. Melagrakis
Tel.: (30-1) 212 03 00
Fax: (30-1) 228 62 19
Internet: 83189@elot.gr

SPAIN

Ministerio de Asuntos Exteriores
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras
Políticas Comunitarias
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,
comunicaciones y medio ambiente
c/Padilla 46, Planta 2ª, Despacho 6276
E-28006 Madrid

Mrs Nieves García Pérez
Tel.: (34-91) 379 83 32

Mrs María Ángeles Martínez Álvarez
Tel.: (34-91) 379 84 64
Fax: (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

FRANCE

Délégation interministérielle aux normes
SQUALPI
64-70 allée de Bercy — télédéc 811
F-75574 Paris Cedex 12

Mrs S. Piau
Tel.: (33-1) 53 44 97 04
Fax: (33-1) 53 44 98 88
Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

IRELAND

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

Mr Owen Byrne
Tel.: (353-1) 807 38 66
Fax: (353-1) 807 38 38
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO
Internet: byrneo@nsai.ie

ITALY

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato
via Molise 2
I-00100 Roma

Mr P. Cavanna
Tel.: (39-06) 47 88 78 60
X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA

Mr E. Castiglioni
Tel.: (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69
Fax: (39-06) 47 88 77 48
Internet: Castiglioni@minindustria.it

LUXEMBOURG

SEE — Service de l'Énergie de l'État
34 avenue de la Porte-Neuve BP 10
L-2010 Luxembourg
Mr J.P. Hoffmann
Tel.: (352) 46 97 46 1
Fax: (352) 22 25 24
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

THE NETHERLANDS

Ministerie van Financiën — Belastingdienst — Douane
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland
Mr J.J. G. van der Heide
Tel.: (31-50) 5 23 91 78
Fax: (31-50) 5 23 92 19
Mrs H. Boekema
Tel.: (31-50) 5 23 92 75
E-mail X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

AUSTRIA

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abt. II/1
Stubenring 1
A-1011 Wien
Mrs Haslinger-Fenzl
Tel.: (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53
Fax: (43-1) 715 96 51
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMWVA;P=BMWVA;A=GV;C=AT
Internet: maria.haslinger@bmwva.gv.at
X400:C=AT;A=GV;P=BMWVA;O=BMWVA;OU=TBT;S=POST

PORTUGAL

Instituto português da Qualidade
Rua C à Avenida dos Três vales
P-2825 Monte da Caparica
Mrs Cândida Pires
Tel.: (351-1) 294 81 00
Fax: (351-1) 294 81 32
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

FINLAND

Kauppa- ja teollisuusministeriö
Ministry of Trade and Industry
Aleksanterinkatu 4
PL 230 (PO Box 230)
FIN-00171 Helsinki
Mr Petri Kuurma
Tel.: +358-9-160 3627
Fax: +358-9-160 4022
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi
Website: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISSET;G=MAARAYKSET

SWEDEN

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
S-11386 Stockholm
Mrs Kerstin Carlsson
Tel.: 46 86 90 48 00
Fax: 46 86 90 48 40
E-mail: kerstin.carlsson@kommers.se
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT
Website: <http://www.kommers.se>

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
Bay 327
151 Buckingham Palace Road
London SW 1 W 9SS
United Kingdom
Mrs Brenda O'Grady
Tel.: (44) 17 12 15 14 88
Fax: (44) 17 12 15 15 29
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,
C=GB
Internet: uk98-34@gtinet.gov.uk
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA — ESA

EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)
X400:O=gw;P=iihe;A=rtd;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.Georgsdottir
@surv.efta.be
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be

COMMISSION OPINION**of 24 April 2002****concerning the plan for the disposal of radioactive waste resulting from modifications at the site of the Brokdorf Nuclear Power Station KBR in the Federal Republic of Germany, in accordance with Article 37 of the Euratom Treaty**

(2002/C 105/03)

(only the German text is authentic)

On 10 October 2001, the European Commission received from the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with Article 37 of the Euratom Treaty, general data relating to the plan for the disposal of radioactive waste resulting from modifications at the site of the Brokdorf Nuclear Power Station KBR.

On the basis of these data, the Commission has considered that the plan concerned modifications to an existing plan on which an opinion had already been given. The Commission has further taken into consideration that the intermediate storage facility for irradiated fuel resulting from those modifications is designed to operate up to 40 years and could remain in operation after decommissioning and dismantling of the existing plant. Following consultation with the group of experts, the Commission has drawn up the following opinion:

- (a) The planned modifications require no changes to the existing authorised limits for gaseous and liquid discharges.
- (b) The planned modifications have no consequences in relation to the solid radioactive waste arising from the operation of the existing plant.
- (c) The planned modifications have no consequences in relation to the unplanned discharges of radioactive substances, which may follow an accident of the type and magnitude considered in the general data of the existing plan.

In conclusion, the Commission is of the opinion that the implementation of the plan for the disposal of radioactive waste in whatever form resulting from modifications at the site of the Brokdorf Nuclear Power Station KBR, located in the Federal Republic of Germany, both in normal operation and in the event of an accident of the type and magnitude considered in the general data, is not liable to result in radioactive contamination, significant from the point of view of health, of the water, soil or airspace of another Member State.

Information communicated by Member States regarding State aid granted under Commission Regulation (EC) No 68/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to training aid

(2002/C 105/04)

(Text with EEA relevance)

Aid No: XT/36/01

Member State: Italy

Region: Liguria

Title of aid scheme or name of the company receiving an individual aid: Aid for firms in Liguria to assist with the financing of initial training, retraining and continuous training for their employees, with aid from the European Social Fund, as provided for in particular by measures D1, D3, D4 and E1 of the regional operational programme for Objective 3 — 2000-2006

Legal basis: Council Regulation (EC) No 1260/1999 of 21 June 1999; Council Regulation (EC) No 1784/1999 of 12 July 1999; Commission Regulation (EC) No 1685/2000 of 28 July 2000; Community support framework for Objective 3 — ESF 2000-2006, approved by the Commission by Decision No C(2000) 1120 of 18 August 2000; Operational programme under Objective 3, Region of Liguria, 2000-2006, approved by the Commission by Decision No C(2000) 2072 of 21 September 2000; Legge regionale n. 52 del 5.11.1993, modificata dalla legge regionale n. 37 del 4.9.1997; Deliberazione della giunta regionale n. 944 del 7.8.2001, di approvazione delle disposizioni regionali in materia di aiuti destinati alla formazione

Annual expenditure planned under the scheme or overall amount of individual aid granted to the company:
EUR 7 587 010 (ITL 14 690 499 852)

Maximum aid intensity: The maximum intensity provided for in Regulation (EC) No 68/2001

Date of implementation: 7 August 2001, date of approval of the decision of the Regional Executive which approved the regional provisions of the aid scheme in question

Duration of scheme or individual aid award: 31 December 2006

Objective of aid: General and specific training, as defined in Article 2 of Regulation (EC) No 68/2001

Economic sector(s) concerned: All sectors

Name and address of the granting authority:

Regione Liguria
Servizio Politiche attive del lavoro
Via Fieschi 15
I-16121 Genova
Tel. (010) 548 51 — Fax (010) 548 59 32

Other information: The aid is granted with the provincial administrations acting as intermediaries in respect of the measures for which they are competent, pursuant to the regional provisions in Regional Executive Decision No 944 of 7 August 2001.

STATE AID — GERMANY

Aid C 15/01 (ex NN 11/2000) — Restructuring aid to Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenberg

Invitation to submit comments pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty

(2002/C 105/05)

(Text with EEA relevance)

By means of the letter dated 20 December 2001, reproduced in the authentic language on the pages following this summary, the Commission notified Germany of its decision to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty concerning the abovementioned aid.

Interested parties may submit their comments on the aid in respect of which the Commission is initiating the procedure within one month of the date of publication of this summary and the following letter, to:

European Commission
Directorate-General for Competition
Directorate H1
State Aid Registry
B-1049 Brussels
Fax (32-2) 296 12 42.

These comments will be communicated to Germany. Confidential treatment of the identity of the interested party submitting the comments may be requested in writing, stating the reasons for the request.

SUMMARY

PROCEDURE

By letter of 16 March 2001 ⁽¹⁾, the Commission informed Germany on the opening of the procedure into aid of DEM 1 million. By letter of 19 June 2001 Germany answered to the opening. Supplementary questions were posed by letter of 6 September 2001, which Germany answered by letter of 17 October 2001.

DESCRIPTION

Initially, Gräfenhainichen (ex-ASTA) was thought to qualify as beneficiary of the aid. As consequence of an 'Auffanglösung' in 1997, as explained in the opening of procedure, it operates as a business unit inside Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (hereinafter Ambau). In the procedure, Germany claimed however that Ambau qualifies as beneficiary. As indicated in the opening, Ambau is owned by two entrepreneurs, Messrs. Görlitz, and qualifies as SME ⁽²⁾. The undertaking is mainly active as subcontractor for power generators, especially regarding wind power, and for the construction of bridges.

As explained in the opening, Ambau introduced a restructuring concept at the end of 1997. According to the information in the procedure, the restructuring costs of Gräfenhainichen are at DEM 15,31 million. According the latest information, public authorities contribute DEM 9,15 million, as indicated in the table (in million DEM).

No	Resource	Measure	Sum
1	BvS	Waiver of obligation to repay a loan	1,000
2	Land	'Gemeinschaftsaufgabe' + tax refund	0,550
3	Land	80 % guarantee for a guarantee line ('Avalrahmen')	3,200
4	Land	80 % guarantee for a loan of BfG	1,260
5	Land	56 % guarantee for a loan of DKB	0,840
6	WBG	Silent participation	1,500
7	LFI	Loan	0,500
8	DtA	Loan	0,300

⁽¹⁾ A summary was published in OJ C 179, 23.6.2001, p. 6.

⁽²⁾ Community guidelines on aid for SMEs (OJ C 213, 27.7.1996, p. 4).

According to the latest information from Germany, Ambau contributes DEM 6,17 million to the restructuring.

Grounds for initiating the Art. 88(2) EC Treaty procedure

Aid No 1 of DEM 1 million was judged as new aid. It had to be examined under Article 88(3)(c) EC-Treaty and the Community guidelines on State aid for rescue and restructuring of firms in difficulties in the version of 1994 ⁽³⁾ (hereinafter the guidelines). The Commission had serious reservations about the eligibility of a business unit without legal personality under the guidelines. Even if the guidelines were applicable, it was questionable whether the plan could establish the viability, whether there are overcapacities and whether the investor contribution was significant. Aid Nos 2-7 were purportedly based on schemes, endorsed by the Commission. For lack of information the Commission was however unable to evaluate in the opening, whether aid Nos 5 and 6 complied with the terms of the scheme. An injunction was therefore enjoined.

ASSESSMENT

As concerns aid No 5, the Commission was informed before the opening that it was awarded to the undertaking in 1996, but that it is used for the restructuring since then. The Commission was unable to evaluate whether this use of the aid was covered by the scheme. Based on the Article 88(2) investigation, the Commission is of the preliminary view that the aid was lawfully granted under the scheme and qualifies hence as existing.

As concerns aid No 6, the Commission noted in the opening that the scheme invoked covers loans (instead of participations). In its reply, Germany corrected the number of the scheme ⁽⁴⁾. Note, however, that this scheme excludes the cumulation between the participation and other restructuring aid. Aid No 6 was, however, cumulated with other aid, e.g. aid No 1. As one condition of the programme is evidently not met, this aid should have been notified individually. For lack of notification, aid No 6 was hence granted unlawfully.

Regarding aid No 8, it was stated the procedure that the loan qualifies as aid but that it was granted under an aid programme ⁽⁵⁾. According to the information from Germany, the loan aims at reinforcing the equity of Ambau in its start-up period. However, the measure was granted outside the admissible start-up period of four years. Moreover, the loan does not bear the interest stipulated in the programme. As some of the conditions of the programme are evidently not

met, this aid should have been notified individually. Aid No 8 was therefore granted unlawfully.

Aid No 6 and 8 is hence to be judged as new aid, which is to re-evaluated in this procedure. As it was intended to be restructuring aid, the Commission examined it in the light of Article 87(3)(c) EC Treaty and the guidelines in the version of 1994.

According to point 2(1) of the guidelines, the recipient of the aid must be a company in difficulties. In its comments to the opening, Germany states that Ambau as a whole qualifies as beneficiary. With the takeover, Ambau inherited the problems of the undertaking in bankruptcy. Germany indicates that, in 1998/1999, the undertaking was threatened by insolvency. However, the Commission notes that Ambau had an operational profit when the restructuring began and in the year after it was threatened by insolvency. The turnover of Ambau has continuously improved throughout the restructuring, by [...] ^(*) in the year 1998/1999 and had it no excess capacities. The net asset value of the undertaking was increased. In view of this, it is questionable whether Ambau is eligible in the meaning of the guidelines.

Even if the guidelines could be applicable, the Commission questions whether its terms are met. According to point 3(2)(2)(i) of the guidelines, a plan must be submitted, on the basis of which the viability of the beneficiary will be established. The Commission notes that the performance of the enterprise has improved. It is however questionable whether costs of DEM 2,185 million, as included in the plan, are to be seen as proper restructuring costs. At this stage, these costs will not be taken into account when evaluating the plan. As the total aid plus the investor's contribution exceeds the restructuring costs by approximately 15 %, the Commission has reservations whether the plan is sound.

According to point 3(2)(2)(ii) of the guidelines, the aid shall not unduly distort competition. For lack of information regarding the markets, the Commission was unable to assess in the opening whether there are overcapacities. In view of the information in the procedure, the Commission is of the opinion that the market shares of the undertaking are rather insignificant. Based on the new information, the Commission is of the opinion that the wind power market as one of the relevant markets is growing. As for the power stations and the bridge construction, the Commission notes a weakening of the growth for 2001, however there are no overcapacities on these markets. Based on the additional information, it is noted that the capacities of the undertaking as a whole will be reduced. On the basis of the information obtained in the Article 88(2) investigation, it seems that, from a preliminary view, the reservations expressed in the opening have been allayed.

⁽³⁾ OJ C 368, 23.12.1994, p. 12.

⁽⁴⁾ N 337/97 SG(97) D/6976 of 12.8.1997.

⁽⁵⁾ N 463/98 SG(99) D/9273 of 28.1.1999.

^(*) Business secret.

According to point 3(2)(2)(iii) of the guidelines, the intensity of the aid must be limited to the strict minimum to enable the restructuring to be undertaken. In its answers to the opening, Germany provided an updated table, according to which Ambau contributes DEM 6,17 million. Two elements appear however questionable: As for the exemption to the collective agreement ('Haustarifvertrag') by the staff worth DEM 1,9 million invoked by Germany, the Commission has reservations, whether it can be taken into account as investor participation. For lack of information on the terms, the Commission was unable to assess extension of payment worth [...] (*) granted by suppliers. For the time being, these two contributions will not be taken into account for the proportionality. In view of the above, the contribution amounts to DEM 2,1 million, or 13,7 %. The Commission has reservations, whether this amount can be judged as significant.

In accordance with Article 14 of Council Regulation (EC) No 659/1999, all unlawful aid can be subject to recovery from the recipient.

TEXT OF THE LETTER

'Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der von den deutschen Behörden übermittelten Auskünfte beschlossen hat, das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag auf die Beihilfe auszudehnen, die nicht die Bedingungen der Beihilferegulungen erfüllt, auf deren Grundlage sie angeblich gewährt wurden.

A. VERFAHREN

1. Mit Schreiben vom 16. März 2001⁽⁶⁾ unterrichtete die Kommission Deutschland über ihren Beschluss, ein förmliches Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag betreffend eine dem oben genannten Unternehmen gewährte Beihilfe in Höhe von 1 Mio. DEM zu eröffnen. Deutschland antwortete mit Schreiben vom 19. Juni 2001, das am 21. Juni 2001 registriert wurde. Mit Schreiben vom 6. September 2001 bat die Kommission um weitere Auskünfte, die Deutschland mit Schreiben vom 17. Oktober 2001, das am 19. Oktober 2001 registriert wurde, erteilte.

B. BESCHREIBUNG

2. Als Beihilfeempfänger war ursprünglich Gräfenhainichen (ehemals ASTA) angegeben worden. Bei Gräfenhainichen handelt es sich um einen Betriebsteil der Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (Ambau), die, wie im Beschluss über die Eröffnung des Prüfverfahrens erläutert, aus einer „Auffanglösung“ hervorgegangen ist.

⁽⁶⁾ Eine Zusammenfassung wurde im ABL C 179 vom 23.6.2001 veröffentlicht.

3. Im Rahmen des Prüfverfahrens macht Deutschland geltend, dass Beihilfeempfänger das Unternehmen Ambau ist. Wie bereits im Eröffnungsbeschluss dargestellt, befindet sich das Unternehmen im Eigentum von zwei Gesellschaftern (die Herren Görlitz) und erfüllt die Kriterien für KMU⁽⁷⁾. Das Unternehmen ist hauptsächlich als Zulieferer auf dem Markt für Kraftwerksanlagen (insbesondere Windkraftanlagen) und für den Brückenbau tätig.

I. Die Umstrukturierung

4. Wie im Eröffnungsbeschluss ausgeführt, legte Ambau 1997 einen Umstrukturierungsplan vor, um die Probleme des neuen Betriebsteils anzugehen. Dieser erstreckte sich über einen Zeitraum von drei Jahren (1998/99 bis 2000/01).
5. Den im Hauptverfahren übermittelten Auskünften zufolge betragen die Umstrukturierungskosten für den in Gräfenhainichen angesiedelten Betrieb 15,31 Mio. DEM, von denen 0,44 Mio. DEM für die Aufstellung des Umstrukturierungsplans (einschließlich 0,285 Mio. DEM für die Beratung des Personals und der Herren Görlitz) verwendet wurden. Fraglich ist allerdings, ob der letztgenannte Betrag als zulässige Umstrukturierungskosten betrachtet werden kann. Da der Kommission keine ausreichenden Angaben vorliegen, kann sie außerdem nicht feststellen, ob die angegebenen 1,9 Mio. DEM, die zum Ausgleich der Differenz zwischen Personalkosten und Tariflöhnen verwendet wurden, als Umstrukturierungskosten geltend gemacht werden können.
6. Den jüngsten Auskünften Deutschlands zufolge unterstützen die öffentlichen Behörden die Umstrukturierung, wie in der nachstehenden Tabelle aufgeschlüsselt, mit insgesamt 9,15 Mio. DEM:

Nr.	Quelle	Maßnahme	Betrag (Mio. DEM)
1	BvS	Verzicht auf die Rückzahlung eines BvS-Kredits	1,000
2	Land	„Gemeinschaftsaufgabe“ + Steuerrückzahlung	0,550
3	Land	80%ige Bürgschaft für einen „Avalrahmen“	3,200
4	Land	80%ige Bürgschaft für ein BfG-Darlehen	1,260
5	Land	56%ige Bürgschaft für ein Darlehen der DKB	0,840
6	WBG	Stille Beteiligung	1,500
7	LFI	Darlehen	0,500
8	DtA	Darlehen	0,300

7. Den neuesten Angaben zufolge beteiligt sich der Investor mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung.

⁽⁷⁾ Siehe Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (ABL C 213 vom 23.7.1996, S. 4).

II. Gründe für die Einleitung des förmlichen Verfahrens nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag

8. Maßnahme 1: Der Verzicht auf die Rückzahlung von 1 Mio. DEM wurde als neue Beihilfe betrachtet und musste daher gemäß Artikel 88 Absatz 3 Buchstabe c) EG-Vertrag und den Leitlinien für staatliche Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfen zugunsten von Unternehmen in Schwierigkeiten in der Fassung von 1994⁽⁸⁾ (Leitlinien) geprüft werden. Die Kommission hatte erhebliche Bedenken, ob der Betriebsteil in Gräfenhainichen, der keine Rechtspersönlichkeit besitzt, als Unternehmen im Sinne der Leitlinien angesehen werden kann. Selbst wenn Gräfenhainichen laut Leitlinien Umstrukturierungsbeihilfen erhalten könnte, bestehen seitens der Kommission erhebliche Zweifel, ob das Unternehmen die Bedingungen hierfür erfüllt. Es stellt sich insbesondere die Frage, ob mit Hilfe des Umstrukturierungsplans die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann, ob auf dem Markt Überkapazitäten bestehen und ob der Investor einen erheblichen Beitrag zum Umstrukturierungsplan geleistet hat.
9. Die Maßnahmen 2—8 beruhen auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Aufgrund unvollständiger Angaben konnte die Kommission allerdings im Eröffnungsbeschluss nicht feststellen, ob die Maßnahmen 5 und 6 die Bedingungen der Beihilferegelung erfüllen. Deshalb ordnete die Kommission für diese Maßnahmen auf der Grundlage von Artikel 10 Absatz 3 der Durchführungsverordnung an, dass ihr diesbezüglich weitere Auskünfte erteilt werden.

C. WÜRDIGUNG

I. Beihilfen im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

10. Neuesten Auskünften Deutschlands zufolge erhielt Ambau staatliche Fördermittel in Höhe von insgesamt 9,15 Mio. DEM. Im Eröffnungsbeschluss hatte die Kommission die Auffassung vertreten, dass die Maßnahmen 1—7 als Beihilfe angesehen werden könnten.
11. Nach dem derzeitigen Stand handelt es sich bei Maßnahme 8 (DtA-Darlehen) ebenfalls um eine Beihilfe. Sie stammt aus staatlichen Mitteln und hat dem Unternehmen Vorteile verschafft, da durch die Beihilfe die Kosten, die das Unternehmen in der Regel selbst zu tragen hat, reduziert wurden. Außerdem stellt das Unternehmen Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und Brücken her und ist somit in Bereichen tätig, in denen innergemeinschaftlicher Handel gegeben ist.

II. Beihilfen aufgrund bestehender Regelungen

12. Die Maßnahmen 2 bis 8, die sich auf insgesamt 8,15 Mio. DEM belaufen, beruhen angeblich auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Bevor die Kommission ein Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag eröffnet, muss sie feststellen, ob die Maßnahmen, die angeblich auf der Grundlage einer genehmigten Regelung gewährt werden, den Modalitäten dieser Regelung entsprechen⁽⁹⁾. In der Eröffnung des Prüfverfahrens vertrat

die Kommission die Ansicht, dass die Maßnahmen 2—4 und 7 mit den Modalitäten der jeweiligen Beihilferegelung übereinstimmen.

13. Vor Eröffnung wurde die Kommission darüber informiert, dass die Maßnahme 5 dem Unternehmen 1996 gewährt worden war und seitdem für die Umstrukturierung benutzt wird. Mangels Information war die Kommission in der Verfahrenseröffnung außerstande zu beurteilen, ob diese Verwendung der Beihilfe von der Beihilferegelung gedeckt ist und ordnete die Erteilung zusätzlicher Informationen an. Die Kommission stellt fest, dass laut Programm Bürgschaften für Umstrukturierungen ausgeschlossen sind⁽¹⁰⁾. Eine Maßnahme wird indes grundsätzlich zu dem Zeitpunkt beurteilt, an dem sie gewährt wird, es sei denn, es ergeben sich Anhaltspunkte für eine Umgehung. Das Unternehmen war indes als gesund einzustufen, als die Beihilfe im August 1996 gewährt wurde. Aufgrund der im Prozeß erhaltenen Information bestehen keine Anhaltspunkte für eine Umgehung. Die Kommission ist daher der Meinung, dass die Beihilfe rechtmäßig unter der Beihilferegelung gewährt wurde. Die Beihilfe ist daher als bestehend anzusehen. Sie wird indes bei der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden.
14. Zu Maßnahme 6 machte Deutschland vor der Eröffnung geltend, dass die Beteiligung der Wagnisbeteiligungsgesellschaft (WBG) in Höhe von 1,5 Mio. DEM angeblich auf einer bestehenden Regelung beruht⁽¹¹⁾. Da die Kommission im Eröffnungsbeschluss jedoch feststellte, dass diese Regelung ausschließlich Darlehen vorsieht, ordnete sie die Erteilung zusätzlicher Auskünfte an. In ihrer Antwort korrigierte die deutsche Regierung die Beihilfennummer und somit auch die entsprechende Beihilferegelung⁽¹²⁾. Diese sieht zwar tatsächlich Beteiligungen vor, schließt aber eine Kumulierung von Finanzbeteiligungen mit anderen staatlichen Umstrukturierungsbeihilfen aus. Maßnahme 6 wurde jedoch mit anderen Beihilfen (z. B. mit Maßnahme 1) kumuliert. Da somit ein Kriterium des Beihilfeprogramms eindeutig nicht erfüllt ist, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.
15. Für Maßnahme 8 hatte Deutschland ursprünglich angeben, dass dieser Betrag als Investorbeitrag anzusehen sei. Mangels Informationen konnte die Kommission das Darlehen jedoch im Rahmen des Eröffnungsbeschlusses nicht würdigen. Den im Rahmen des Verfahrens zur Verfügung gestellten Auskünften zufolge handelt es sich bei diesem Darlehen um eine Beihilfe, die angeblich im Rahmen einer Beihilferegelung gewährt wurde⁽¹³⁾. Ziel dieser Beihilfe sei es, das Eigenkapital von Ambau während ihrer Gründungsphase zu verstärken. Die Fördermittel wurden jedoch nicht in der Gründungsphase, d. h. in den ersten vier Jahren nach der Unternehmensgründung im Jahre 1993, gewährt. Darüber hinaus wurde der Kredit nicht zu dem im Programm vorgesehenen Zinssatz verzinst⁽¹⁴⁾. Da einige Kri-

⁽⁸⁾ ABl. C 368 vom 23.12.1994, S. 12.

⁽⁹⁾ EuGH, Urteil vom 5.10.1994, Rs. C-47/91, Italien/Kommission, Slg. 1994, I-4635.

⁽¹⁰⁾ Mitteilung der Bundesregierung vom 17.5.1991, Ziffer 4.

⁽¹¹⁾ N 452/97 SG(97) D/9273 vom 10.11.1997.

⁽¹²⁾ N 337/97 SG(97) D/6976 vom 12.8.1997.

⁽¹³⁾ N 463/98 SG(99) D/9273 vom 28.1.1999.

⁽¹⁴⁾ Nach Angaben Deutschlands beträgt der Zinssatz für das Darlehen im 5. bis 10. Kreditjahr 5 %. Das Programm sieht ab dem 6. Jahr einen Zinssatz von 6,5 % vor.

terien des Programms offensichtlich nicht erfüllt sind, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.

III. Neue Beihilfen

16. Die Maßnahmen 6 und 8 sind somit als neue Beihilfe einzustufen, die von der Kommission im Rahmen dieses Verfahrens erneut geprüft werden muss. Eine solche Beihilfe ist in der Regel nur dann mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar, wenn sie die Voraussetzung für eine Freistellung gemäß Artikel 87 EG-Vertrag erfüllt. Bezüglich der in Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a) niedergelegten Ausnahme hat die Kommission berücksichtigt, dass Thüringen zu den Fördergebieten im Sinne dieses Artikels gehört. In Übereinstimmung mit den Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung⁽¹⁵⁾ (im Folgenden: Regionalleitlinien) haben einzelne Beihilfen zugunsten nur eines Unternehmens indes erhebliche Auswirkungen auf den Wettbewerb in dem betroffenen Markt, tragen jedoch möglicherweise nur geringfügig zur regionalen Entwicklung bei. Die Kommission ist daher der Auffassung, dass diese Beihilfen die Voraussetzungen der Regionalleitlinien nicht erfüllen, solange nicht das Gegenteil nachgewiesen ist. Mit Blick auf das vorrangige Ziele der Beihilfe, die Lebensfähigkeit des Unternehmens wiederherzustellen, hat die Kommission die Beihilfe im Lichte des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe c) und der Umstrukturierungsleitlinien (Fassung 1994) geprüft.

1. Beihilfefähigkeit nach den Leitlinien

17. Gemäß Ziffer 2.1 der Leitlinien muss es sich beim Beihilfempfang um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handeln. Im Rahmen der vorläufigen Prüfung vertrat Deutschland die Auffassung, dass der Betriebsteil Gräfenhainichen die Kriterien für eine Umstrukturierungsbeihilfe erfüllt. Im Eröffnungsbeschluss äußerte die Kommission Bedenken, ob ein Betriebsteil ohne eigene Rechtspersönlichkeit nach den Leitlinien beihilfefähig sein kann.

18. In ihren Bemerkungen zum Eröffnungsbeschluss erklärt die deutsche Regierung jetzt, dass das gesamte Unternehmen Ambau als begünstigtes Unternehmen zu betrachten sei. Mit der Unternehmensübernahme habe Ambau auch die Probleme des in Gesamtvollstreckung befindlichen Unternehmens übernommen, insbesondere im Hinblick auf den Investitionsbedarf und das mangelnde Umlaufvermögen. Deutschland weist darauf hin, dass das Unternehmen im Geschäftsjahr 1998/99 kurz vor der Zahlungsunfähigkeit stand. Weiterhin erklärt Deutschland, dass Ambau nicht in der Lage ist, mit eigenen Mitteln oder mit Mitteln der Gesellschafter diese Probleme zu lösen.
19. Die Kommission weist jedoch darauf hin, dass Ambau zu Beginn der Umstrukturierung noch einen Betriebsgewinn von 0,4 Mio. DEM aufwies und ein Jahr, nachdem es von Zahlungsunfähigkeit bedroht war, wieder einen Betriebsgewinn von 1,2 Mio. DEM erreichte. Seit Beginn der Umstrukturierung ist der Umsatz kontinuierlich gestiegen. In dem von Deutschland angeführten Geschäftsjahr 1998/99 wurde sogar ein Anstieg (. . .) (*) verzeichnet. Ambau hatte keine Überkapazitäten. Das Unternehmen konnte sein Nettovermögen während der gesamten Umstrukturierungsphase kontinuierlich verbessern.
20. Es ist somit nicht klar, ob Ambau im Sinne der Leitlinien beihilfefähig ist. Selbst wenn die Leitlinien zur Anwendung kämen, bezweifelt die Kommission, dass die Kriterien erfüllt sind.

2. Wiederherstellung der Rentabilität auf der Grundlage eines kohärenten Umstrukturierungsplans

21. Gemäß Ziffer 3.2.2.i) der Leitlinien muss ein Umstrukturierungsplan unterbreitet werden, auf dessen Grundlage die langfristige Rentabilität und Lebensfähigkeit des Beihilfempfangers innerhalb eines angemessenen Zeitraums wieder hergestellt werden kann.
22. Im Rahmen des Prüfverfahrens wurde zur Veranschaulichung der Unternehmensleistung während der Umstrukturierung die nachstehende Tabelle vorgelegt (in Tausend DEM). Das Unternehmen erreichte — wie im Umstrukturierungsplan vorgesehen — im Jahr 2000 seine Gewinnschwelle.

	3/1998		3/1999		3/2000		3/2001 (*)	
	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.
Umsatz	11 545,6	2 364,0	18 051,8	13 684,0	26 786,7	16 040,6	33 609,5	24 253,3
Materialkosten	7 097,8	2 522,7	11 444,6	8 007,1	16 365,8	9 270,7	19 571,2	14 271,0
Personalkosten	3 843,7	655,7	7 443,8	5 011,0	8 277,8	5 431,7	8 276,1	6 121,8
Abschreibungen	323,8	22,1	173,0	72,0	210,5	103,0	275,0	153,0
Andere Betriebskosten	1 283,0	446,1	4 326,6	3 412,0	3 405,7	2 485,0	3 610,3	2 414,4
Betriebsergebnis	411,6	- 242,3	- 2 269,7	- 2 464,8	1 232,7	1 057,3	1 176,4	983,6
Jahresgewinn/-verlust	33,4	- 287,4	- 2 762,4	- 2 887,5	503,1	451,3	556,3	516,6

(*) Voraussichtliches Ergebnis.

⁽¹⁵⁾ ABl. C 74 vom 10.3.1998, S. 9.

(*) Betriebsgeheimnis.

23. Die Kommission stellt fest, dass sich die Unternehmensleistung verbessert hat. Wie jedoch bereits unter Ziffer 5 angemerkt, ist fraglich, ob Kosten von 2,185 Mio. DEM als zulässige Umstrukturierungskosten anzusehen sind. Zum jetzigen Zeitpunkt werden diese Kosten bei der Prüfung des Umstrukturierungsplans daher nicht berücksichtigt. Da die Beihilfen und der Investorbeitrag insgesamt die Umstrukturierungskosten dann um rund 15 % übersteigen, hat die Kommission Bedenken bezüglich der Solidität des Umstrukturierungsplans. Sie bezweifelt, dass mit dem vorgelegten Umstrukturierungsplan die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann.

3. Vermeidung unzumutbarer Wettbewerbsverfälschungen

24. Den Leitlinien zufolge dürfen die Beihilfen den Wettbewerb nicht in unzumutbarer Weise verfälschen. In Ziffer 3.2.2.ii) der Leitlinien heißt es, dass bei strukturellen Überkapazitäten in dem betreffenden Sektor der Umstrukturierungsplan eine Reduzierung von Kapazitäten beim Beihilfempfänger vorsehen muss. Mangels Informationen über die Kapazitäten auf diesen Märkten konnte die Kommission nicht feststellen, ob Überkapazitäten bestehen oder nicht.

25. Auf der Grundlage der für das Prüfverfahren übermittelten Auskünfte stellt die Kommission fest, dass die Marktanteile eher unbedeutend sind.

	Kraftwerksanlagen	Windkraftanlagen	Brückenbau
Deutschland	Weniger als 0,1 %	Weniger als 2,5 %	Weniger als 0,1 %
EU	Weniger als 0,1 %	Weniger als 1,0 %	Weniger als 0,1 %

26. Bezugnehmend auf die jüngsten Informationen vertritt die Kommission die Auffassung, dass es sich beim Bau von Ausrüstungen für Windkraftanlagen als einem der relevanten Märkte um einen Wachstumsmarkt handelt. Was die Herstellung von Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und den Brückenbau betrifft, so stellt die Kommission nach einem sehr erfolgreichen Jahr 2000 einen Wachstumsrückgang fest. Auf diesen Märkten bestehen jedoch keine Überkapazitäten.

27. Wie aus der nachstehenden im Rahmen des Prüfverfahrens vorgelegten Tabelle ersichtlich, werden die Kapazitäten der Ambau GmbH als Ganzes herabgesetzt. Da das Unternehmen unterschiedliche Produkte herstellt, erfolgt, wie im Eröffnungsbeschluss erläutert, die Prüfung auf der Grundlage der möglichen Laufstunden aller Maschinen pro Jahr.

	1997/1998 (vor der Umstrukturierung)	2000/2001 (nach der Umstrukturierung)
Sperenberg	(. .) (*)	(. .) (*)
Gräfenhainichen	(. .) (*)	(. .) (*)
Ambau	(. .) (*)	(. .) (*)

(*) Betriebsgeheimnis.

28. Auf der Grundlage der Angaben, die für das Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 vorgelegt wurden, scheinen die im Eröffnungsbeschluss dargestellten Bedenken über eine unzumutbare Wettbewerbsverfälschung vorläufig ausgeräumt zu sein.

4. Verhältnismäßigkeit der Beihilfe

29. Gemäß Ziffer 3.2.2.iii) der Leitlinien muss sich die Intensität der Beihilfe auf das für die Umstrukturierung notwendige Mindestmaß beschränken. Im Eröffnungsbeschluss bezweifelte die Kommission, dass der angegebene Investorbeitrag als erheblicher Beitrag zum Umstrukturierungsplan betrachtet werden kann. In seinen Antworten auf den Eröffnungsbeschluss legte Deutschland eine aktualisierte Tabelle (in Mio. DEM) vor, aus der hervorgeht, dass sich Ambau mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung beteiligt:

	Herkunft	Finanzbeiträge	Betrag
1	Sparkasse Teltow	Darlehen	0,200
2	Ambau	20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 3)	0,800
3	Ambau	20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 4)	0,440
4	Ambau	44 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 5)	0,660
5	Mitarbeiter	Lohnverzicht	1,910
6	Subunternehmen	Kredite	2,150

30. Zwei Aspekte erscheinen allerdings zweifelhaft:

- Zu Finanzbeitrag 5, von dem die Kommission erst nach der Eröffnung des Prüfverfahrens erfahren hat, erklärte Deutschland, dass sich die Belegschaft auf einen vom Tarifvertrag abweichenden „Haustarifvertrag“ verständigt habe. Die Kommission stellt fest dass es sich hierbei um den Beitrag des Personals handelt, ohne dass sich für den Investor ein wirtschaftliches Risiko ergibt. Die Kommission bezweifelt deshalb, ob der Betrag von 1,9 Mio. DEM bei der Bewertung der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden kann. Zum jetzigen Zeitpunkt wird dieser Betrag daher nicht als Investorbeitrag angesehen.
- Zu dem gleichfalls erst während des Prüfverfahrens von Deutschland angeführten Finanzbeitrags 6 wurde angemerkt, dass die Zulieferer der Ambau GmbH Verlängerung von Zahlungszielen in Höhe von (. .) (*) eingeräumt hätten. Mangels Informationen ist es der Kommission nicht möglich, diese Darlehen zu würdigen. Zurzeit werden diese Darlehen somit nicht als Investorbeitrag berücksichtigt.

31. Dies bedeutet, dass sich der Investor mit 2,1 Mio. DEM, d. h. 13,7 % der Gesamtkosten, an der Umstrukturierung beteiligt. Die Kommission bezweifelt, dass ein solcher Betrag als wesentlicher finanzieller Beitrag betrachtet werden kann.

D. SCHLUSSFOLGERUNG

32. Aus den oben erläuterten Gründen ist fraglich, ob Ambau im Sinne der Leitlinien für eine Beihilfe in Frage kommt. Selbst wenn die Leitlinien anwendbar wären, bezweifelt die Kommission, dass die langfristige Rentabilität des Beihilfempfängers mit Hilfe des vorliegenden Umstrukturierungsplans wieder hergestellt werden kann und die Beihilfe angemessen ist. Die Kommission hält daher die Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt für fraglich.

33. Deshalb dehnt die Kommission das in Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag vorgesehene Prüfverfahren gemäß Artikel 6 und Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates auf die neue Beihilfe (Maßnahme 6 und Maßnahme 8) aus.

34. Die Kommission fordert Deutschland auf, ihr innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens alle für die Beurteilung der Vereinbarkeit der Beihilfe sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Anderenfalls wird sie gemäß Artikel 13 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates eine Entscheidung auf der Grundlage der ihr vorliegenden Informationen erlassen. Sie fordert die deutschen Behörden auf, dem Beihilfempfänger unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zu übermitteln. Es werden insbesondere ergänzende Informationen zur Förderwürdigkeit von Ambau unter den Leitlinien (Ziffer 19), zu den Gesamtkosten (Ziffer 23) und den von den Zulieferern eingeräumten Krediten (Ziffer 30) benötigt. Außerdem benötigt die Kommission Informationen, um prüfen zu können, ob die Beihilfe mit den Modalitäten der Leitlinien über Regionalbeihilfen von 1998 übereinstimmt.

35. Die Kommission macht hiermit auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates aufmerksam, dem zufolge alle unrechtmäßig gewährten Beihilfen vom Empfänger zurückgefordert werden können.'

Initiation of proceedings

(Case COMP/M.2698 — Promatech/Sulzer Textil)

(2002/C 105/06)

(Text with EEA relevance)

On 16 April 2002 the Commission decided to initiate proceedings in the abovementioned case after finding that the notified concentration raises serious doubts as to its compatibility with the common market. The initiation of proceedings opens a second phase investigation with regards to the notified concentration. The decision is based on Article 6(1)(c) of Council Regulation (EEC) No 4064/89.

The Commission invites interested third parties to submit their observations on the proposed concentration.

In order to be fully taken into account in the procedure, observations should reach the Commission not later than 15 days following the date of this publication. Observations can be sent by fax (No (32-2) 296 43 01 or 296 72 44) or by post, under reference COMP/M.2698 — Promatech/Sulzer Textil, to:

European Commission,
Directorate-General for Competition,
Directorate B — Merger Task Force,
J-70,
B-1049 Brussels.

Prior notification of a concentration
(Case COMP/M.2794 — Amadeus/GGL/JV)

(2002/C 105/07)

(Text with EEA relevance)

This text cancels and replaces the text published in Official Journal C 98 of 23 April 2002, page 39

1. On 12 April 2002 the Commission received notification of a proposed concentration pursuant to Article 4 of Council Regulation (EEC) No 4064/89 ⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EC) No 1310/97 ⁽²⁾, by which the undertakings Amadeus Global Travel Distribution SA (Amadeus) and Laser SA (controlled by Galeries Lafayette) acquire, within the meaning of Article 3(1)(b) of the Regulation, joint control of a newly created company constituting a joint venture (the undertaking) by way of purchase of shares.
2. The business activities of the undertakings concerned are:
 - Amadeus: Provider of technology, marketing and distribution services to the travel industry,
 - Laser SA: Business-to-business services (customer relationship management), direct consumer credit and private label cards,
 - The undertaking: Online travel agency which will operate in France.
3. On preliminary examination, the Commission finds that the notified concentration could fall within the scope of Regulation (EEC) No 4064/89. However, the final decision on this point is reserved.
4. The Commission invites interested third parties to submit their possible observations on the proposed operation.

Observations must reach the Commission not later than 10 days following the date of this publication. Observations can be sent by fax (No (32-2) 296 43 01 or 296 72 44) or by post, under reference COMP/M.2794 — Amadeus/GGL/JV, to:

European Commission,
Directorate-General for Competition,
Directorate B — Merger Task Force,
J-70,
B-1049 Brussels.

⁽¹⁾ OJ L 395, 30.12.1989, p. 1; corrigendum: OJ L 257, 21.9.1990, p. 13.

⁽²⁾ OJ L 180, 9.7.1997, p. 1; corrigendum: OJ L 40, 13.2.1998, p. 17.

Non-opposition to a notified concentration**(Case COMP/M.2756 — Swiss Life/Fortis France)**

(2002/C 105/08)

(Text with EEA relevance)

On 23 April 2002 the Commission decided not to oppose the above notified concentration and to declare it compatible with the common market. This decision is based on Article 6(1)(b) of Council Regulation (EEC) No 4064/89. The full text of the decision is only available in French and will be made public after it is cleared of any business secrets it may contain. It will be available:

- as a paper version through the sales offices of the Office for Official Publications of the European Communities (see list on the last page),
- in electronic form in the 'CFR' version of the CELEX database, under document No 302M2756. CELEX is the computerised documentation system of European Community law.

For more information concerning subscriptions please contact:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations,
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg.
Tel. (352) 29 29 427 18, fax (352) 29 29 427 09.

Non-opposition to a notified concentration**(Case COMP/M.2732 — Société Générale/Fiditalia)**

(2002/C 105/09)

(Text with EEA relevance)

On 4 April 2002 the Commission decided not to oppose the above notified concentration and to declare it compatible with the common market. This decision is based on Article 6(1)(b) of Council Regulation (EEC) No 4064/89. The full text of the decision is only available in English and will be made public after it is cleared of any business secrets it may contain. It will be available:

- as a paper version through the sales offices of the Office for Official Publications of the European Communities (see list on the last page),
- in electronic form in the 'CEN' version of the CELEX database, under document No 302M2732. CELEX is the computerised documentation system of European Community law.

For more information concerning subscriptions please contact:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations,
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg.
Tel. (352) 29 29 427 18, fax (352) 29 29 427 09.

III

(Notices)

COMMISSION

Amendment to notice of invitation to tender for the refund for the export of milled medium-grain and long-grain A rice to certain third countries

(2002/C 105/10)

(Official Journal of the European Communities C 288 of 13 October 2001)

On page 8, the text of paragraph 2 under heading I 'Subject', is amended as follows:

- '2. The total quantity in respect of which there may be fixed a maximum export refund as provided in Article 1(2), of Commission Regulation (EEC) No 584/75 ⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EC) No 299/95 ⁽²⁾, is approximately 40 000 tonnes.'

⁽¹⁾ OJ L 61, 7.3.1975, p. 25.

⁽²⁾ OJ L 35, 15.2.1995, p. 8.
